

# Xineru/Enero 2021

## Puertu d'El Musel/ Puerto de El Musel



Fotografía de Covadonga Mitre Rodríguez

## Asturianu

Etimoloxía d'orixe desconocíu, sobre la qu'hai delles hipótesis. Según Xosé Lluís García Arias, pue tener rellación col sustantivu llatinu MUSCĒLLUM “moxón o morción” (en castellanu “mejillón”), bien pola abundanza d'estos na zona o por dalguna carauterística del terrenu qu'evocare la forma d'esti moluscu. Per otru llau, tamién se podría pensar que'l nome viniera de \*MUSCĒLLUM, como diminutivu de MUSCUS “mofu”. Ramón d'Andrés indica que tamién podría venir de dalgún deriváu del nome llatinu d'home MUSSIUS y que, d'acorde cola cartografía y dellos testimonios históricos, primero de la construcción del puertu, el topónimu *El Musel* facía referencia a dos accidentes xeográficos: una ensenada que valía d'abrigaderu de barcos y una punta, a la que llamen *Punta del Musel*, *Punta de Tierra del Musel* o *Peña Lladra*, onde se conserven les murueques del castiellu militar d'Arnao, del sieglu XVIII.

Ye nesta zona del Cabu Torres onde, acullá pel sieglu VI e.C., s'asitió la *oppidum Noega* de los cilúrnigos, aprovechando la bona disposición del llugar, mesmo no tocante a defensa qu'a proteición del aire. Mientres se realizaben los trabayos d'escavación de la Campa Torres atopáronse dellos preseos que s'identificaron como paleolíticos. Sicasí, al nun topar más qu'un númberu mui reducíu d'ellos, nun habría que pensar qu'hubiera equí

un asentamientu sinón que más bien sedríen los restos d'una cacería o una actividá venceyada al aprovechamientu de los recursos naturales.

Sabemos que ye nos siglos VI-V e.C. cuando un grupu de pobladores entarrenta'l promontoriu de la Campa Torres col envís de llograr un sitiu afayadizu nel qu'establecese. Les actividaes principales que desarrollaron los habitantes del castru foron la ganadería, la caza, la pesca, el marisqueu y, sobre manera, la metalurxa. Especializáronse principalmente nel fundíu del bronce y del fierro, material que trayien de la Sierra l'Aramu o d'El Sueve. El fechu d'atopar materiales importaos, por exemplu una xarra del taller de Gnatia o restos d'un ánfora greco-italica, dan cuenta de que'l pobláu s'integraba nel itinerariu comercial atlánticu, reorganizáu polos fenicios. D'esta manera la Campa Torres valdría de puertu de comerciu nel qu'intercambiar materies primes y manufactures con otres árees peninsulares.

Tiempu depués, ente los siglos I y III d.C. tamién los romanos aprovecharon esti emplazamientu privilexáu pa instalar el so campamentu. Los materiales d'época romana alcontraos muestren que la zona de la Campa Torres siguió siendo un enclave comercial mui importante nesa dómina y que foi ganando importancia conforme diba desarrollándose la minería n'Asturies. La pieza de mayor importancia de les que se toparon ye una inscripción dedicada al emperador Augusto nel añu 10 d.C. El fechu de tar venceyada a Augusto fizo pensar a munchos historiadores que podía tar rellacionada coles Ares Sestianes, unos altares que Pomponio Mela, Plinio'l Vieyu, Claudio Ptolomeo y l'Anónimu de Rávena situaben nun cantil del noroeste cantábricu. Sicasí, la historiografía moderna tiende a localizales na costa gallega yá qu'esti tipu de monumentos suelen alcontrase nos confines de la tierra esplorada y los romanos ocuparon enantes Galicia qu'Asturies, polo que nun tendría sentíu que les punxeren nel *oppidum Noega*, como indica Pomponio Mela na so *Chorographia*.

Según sabemos poles fontes testuales y arqueolóxicos, a partir del sieglu II d.C. va abandonándose dapoco l'asentamientu de Torres y la población va instalándose na península de Cimavilla. De toes formes el puertu de Gijón/Xixón siguió siendo'l principal enclave comercial del Cantábricu, mesmo na época de la monarquía asturiana que nos periodos alto y plenomedievales, afianzándose nel sieglu XIII cola concesión de la carta puebla de mano d'Alfonso X.

Nos siglos XIV, XV y XVI el Cabu Torres siempre apaez nos mapes como un llugar destacáu, aunque nun ye hasta'l sieglu XVIII, n'época de Carlos III, cuando se faen descripciones más precises de la costa xixonesa.

Yá nel sieglu XIX, col desarrollu n'Asturies de la siderurxa y la minería, crez la necesidá d'establecer en Gijón/Xixón un puertu acorde coles necesidaes de la industria. Surden daquella dos bandos enfrentaos pola localización del puertu. D'un llau, los apagadoristes defendíen ampliar el puertu local que los Reis Católicos iguaren na parte occidental de la península de Cimavilla; per otru, los muselistes optaben por construyir un puertu comercial nuevu na ensenada d'El Musel, propuesta qu'acabaría trunfando, debío sobre too a qu'esti emplazamientu permitía abellugar les embarcaciones en mayor midida que'l cai de Cimavilla, muncho más espuestu a l'aire. Asina alreor del añu 1900 empecipien los trabayos de construcción del puertu d'El Musel. Pasu ente pasu va

conectándose'l puertu cola ciudá y coles industries per vía rodada y per ferrocarril y van añadiéndose cargaderos y otros equipamientos. En 1928 acaben les obres de la Estación Marítima y dos años más tarde remátase'l dique norte y el parque de carbones.

Na Guerra Civil el nivel de comerci u baxa enforma y la estructura del puertu sufre dellos estrozos. Hasta que les tropes nacionales se faen col control del puertu n'ochobre del añu 37, miles de persones embarcaron n'El Musel pa fuxir de la guerra. Ente los años 40 y 60 del sieglu pasáu, pol mor de les polítiques autárquiques del réxime, El Musel vive los sos años de mayor actividá, llegando a ser necesaria la construcción del dique oeste, anguaño Príncipe d'Asturies. Esta época de bonanza acaba nel añu 1959, cuando s'afiten les polítiques de lliberalización económica.

Dende los años 60 el puertu xébrase en trés grandes árees: la franxa costera, la zona siderúrxica y el valle d'Aboño, alrededor de les que se van asentando poblaciones venceyaes a la necesidá de mano d'obra del puertu y a les fábricas de la zona oeste de Gijón/Xixón, por exemplu La Calzada.

## BIBLIOGRAFÍA

- José Manuel González, «Sestianas», *el calificativo de las aras astures y galaicas*.
- Autoridad Portuaria de Gijón y Conceyu de Gijón/Xixón, *El Cabo Torres y el puerto de El Musel. 25 siglos de historia*.
- Cristina García-Sampedro Clérigo, *Evolución histórica de la Parroquia de La Santa Cruz de Xove (Xixón)*, Lletres Asturianas 111.
- Puertogijon.es

## Castellano

Etimología de origen desconocido, sobre la que existen varias hipótesis. Según Xosé Lluis García Arias, puede tener relación con el sustantivo latino MUSCĒLLUM “mejillón” (en asturiano ‘moxón’ o ‘morción’) bien por la abundancia de estos en la zona o por alguna característica del terreno que evocara la forma de este molusco. Por otro lado, también se podría pensar que el nombre viniera de \*MUSCĒLLUM, como diminutivo de MUSCUS “moho”. Ramón d'Andrés indica que también podría venir de algún derivado del nombre latino de hombre MUSSIUS y que, de acuerdo con la cartografía y con algunos testimonios históricos, antes de la construcción del puerto, el topónimo *El Musel* hacía referencia a dos accidentes geográficos: una ensenada que servía de abrigo de barcos y una punta, a la que llaman *Punta del Musel*, *Punta de Tierra del Musel* o *Peña Lladra*, donde se conservan los restos del castillo militar de Arnao, del siglo XVIII.

Es en esta zona del Cabo Torres donde, allá por el siglo VI a.C., se situó la *oppidum Noega* de los cilúrnigos, aprovechando la buena disposición del lugar, tanto en lo referente a defensa como a protección del viento. Mientras se llevaban a cabo los trabajos de excavación de la Campa Torres se hallaron algunos instrumentos que se identificaron como paleolíticos. No obstante, al no encontrarse más que un número muy reducido de ellos, no habría que pensar que existiera aquí un asentamiento sino que más bien serían los restos de una cacería o una actividad relacionada con el aprovechamiento de los recursos naturales.

Sabemos que es en los siglos VI-V a.C. cuando un grupo de pobladores allana el promontorio de la Campa Torres con el objetivo de lograr un sitio apropiado para establecerse. Las actividades principales que desarrollaron los habitantes del castro fueron la ganadería, la caza, la pesca, el marisqueo y, sobre manera, la metalurgia. Se especializaron principalmente en el fundido del bronce y del hierro, materiales que traían de la Sierra del Aramu o de El Sueve. El hecho de encontrar materiales importados, por ejemplo una jarra del taller de Gnatia o restos de un ánfora greco-italica, dan cuenta de que el poblado se integraba en el itinerario comercial atlántico, reorganizado por los fenicios. De esta manera la Campa Torres valdría de puerto de comercio en el que intercambiar materias primas y manufacturas con otras áreas peninsulares.

Tiempo después, entre los siglos I y III d.C. también los romanos aprovecharon este emplazamiento privilegiado para instalar su campamento. Los materiales de época romana hallados muestran que la zona de la Campa Torres siguió siendo un enclave comercial muy importante en esa época y que fue ganando importancia conforme iba desarrollándose la minería en Asturias. La pieza de mayor importancia de las que se encontraron es una inscripción dedicada al emperador Augusto en el año 10 d.C. El hecho de estar relacionada con Augusto hizo pensar a muchos historiadores que podía tener relación con las Aras Sestianas, unos altares que Pomponio Mela, Plinio el Viejo, Claudio Ptolomeo y el Anónimo de Rávena situaban en un acantilado del noroeste cantábrico. Sin embargo, la historiografía moderna tiende a localizarlas en la costa gallega ya que este tipo de monumentos suelen encontrarse en los confines de la tierra explorada y los romanos ocuparon primero Galicia que Asturias, por lo que no tendría sentido que las pusieran en el *oppidum Noega*, como indica Pomponio Mela en su *Chorographia*.

Según sabemos por las fuentes textuales y arqueológicas, a partir del siglo II d.C. va abandonándose poco a poco el asentamiento del Cabo Torres y la población va instalándose en la península de Cimavilla. De todas formas el puerto de Gijón/Xixón siguió siendo el principal enclave comercial del Cantábrico, tanto en la época de la monarquía asturiana como en los periodos alto y plenomedievales, afianzándose en el siglo XIII con la concesión de la carta puebla de mano de Alfonso X.

En los siglos XIV, XV y XVI el Cabo Torres siempre aparece en los mapas como un lugar destacado, aunque no es hasta el siglo XVIII, en época de Carlos III, cuando se realizan descripciones más precisas de la costa gijonesa.

Ya en el siglo XIX, con el desarrollo en Asturias de la siderurgia y la minería, crece la necesidad de establecer en Gijón/Xixón un puerto acorde con las necesidades de la industria. Surgen en aquel momento dos bandos enfrentados por la localización del puerto.

Por un lado, los apagadoristas defendían ampliar el puerto local que los Reyes Católicos habían hecho construir en la parte occidental de la península de Cimavilla; por otro, los muselistas optaban por construir un puerto comercial nuevo en la ensenada de El Musel, propuesta que acabaría triunfando, debido sobre todo a que este emplazamiento permitía proteger las embarcaciones en mayor medida que el puerto de Cimavilla, mucho más expuesto al viento. Así pues, alrededor del año 1900 comienzan los trabajos de construcción del puerto de El Musel. Gradualmente va conectándose el puerto con la ciudad y con las industrias por vía rodada y por ferrocarril y van añadiéndose cargaderos y otros equipamientos. En 1928 finalizan las obras de la Estación Marítima y dos años más tarde se terminan el dique norte y el parque de carbones.

En la Guerra Civil el nivel de comercio baja mucho y la estructura del puerto sufre varios destrozos. Hasta que las tropas nacionales se hicieron con el control del puerto en octubre del año 37, miles de personas embarcaron en El Musel para huir de la guerra. Entre los años 40 y 60 del siglo pasado, por causa de las políticas autárquicas del régimen, El Musel vive sus años de mayor actividad, llegando a ser necesaria la construcción del dique oeste, actualmente Príncipe de Asturias. Esta época de bonanza acaba en el año 1959, cuando se establecen las políticas de liberalización económica.

Desde los años 60 el puerto se divide en tres grandes áreas: la franja costera, la zona siderúrgica y el valle de Aboño, alrededor de las cuales se van asentando poblaciones relacionadas con la necesidad de mano de obra del puerto y con las fábricas de la zona oeste de Gijón/Xixón, por ejemplo La Calzada.

## BIBLIOGRAFÍA

- José Manuel González, «Sestianas», *el calificativo de las aras astures y galaicas*.
- Autoridad Portuaria de Gijón y Ayuntamiento de Gijón/Xixón, *El Cabo Torres y el puerto de El Musel. 25 siglos de historia*.
- Cristina García-Sampedro Clérigo, *Evolución histórica de la Parroquia de La Santa Cruz de Xove (Xixón)*, Lletres Asturianas 111.
- Puertogijon.es

# Febreru/Febrero 2021

## Saliendo de trabayar de la Fábrica Moreda/ Saliendo de trabayar de la Fábrica de Moreda



### Asturianu

La Fábrica de Moreda taba nel barriu d'El Natahoyo, llugar que sabemos que lleva ocupáu dende mui antiguu. Nel *Llibru de los Sacramentos* (año 905) yá apaez «*in Nataleo ecclesiam Sancte Eulalie*», lo que nos permite conocer la etimoloxía del topónimu, \*ĪN ATTAŪLĪŌ, lliteralmente “en Ataulio”, como indiquen los profesores Xosé Lluís García Arias y Ramón d'Andrés.

Tres la llegada del ferrocarril nel año 1856, el barriu d'El Natahoyo queda arrexáu ente les vías del tren y la mar. Ye nesti terrenu, concretamente na zona conocida como La Braña, onde la Sociedad de las Minas y Fábricas de Moreda y Gijón –constituyida en París en xineru de 1879- decide colocar la factoría. Les obres empiecen al año siguiente y en 1880 yá s'inaugura'l primer fornu altu. Pocos meses depués, el vaporín Piles tresporta'l primer flete de llingotes que sal d'esta fábrica en direición al Mediterraneu.

En 1904, depués de que se separaren la fábrica y les mines, préndese'l primer fornu altu de sistema Siemens; col tiempu, la fábrica llegó a tener otros cinco más. La producción

de la fábrica crez enforma y con ello aumenta tamién la demanda de mano d'obra. La empresa llegó a tener en nómina a 1.430 obreros, algamando la so mayor cota de producción alrededor del año 1945, por mor de la falta de productos siderúrxicos n'Europa nel tiempu nel que se desarrolla la I Guerra Mundial.

N'acabando la Guerra Civil Española la factoría vese obligada a reinventase y ye cuando s'especializa na producción d'alambre. Nos años 60 inxértase na Unión de Siderúrgicas Asturianas, xunto a Santa Bárbara, Fábrica de Mieres y Duro Felguera. Alredor del año 1973, esta xuntura de siderúrxiques pasa a depender d'Ensidesa y yá nel año 1980, a puntu de convertise en centenaria, la fábrica echa'l cierre dafechu.

Como escribió Luis Miguel Piñera nel so llibru *Fábricas y viviendas en el primer Xixón industrial*, la Fábrica de Moreda foi mucho más qu'una fábrica. Prueba d'ello ye qu'en munches esqueses s'especifica que'l muertu foi operariu na *Fábrica de Moreda*. Pa nun escaecer el pasáu industrial del barriu, encargóse-y al arquitectu maliayu Francisco Fresno'l diseñu de la Torre de la Memoria. Una chimenea de 16 metros de fierro, aceru cortén y aceru inoxidable llantada nos terrenos de lo qu'anguaño ye'l Parque de Moreda, al llau de la urbanización que lleva'l mesmu nome y qu'hasta va 40 años ocupó la fábrica.

## BIBLIOGRAFÍA

- Luis Miguel Piñera, *Fábricas y viviendas obreras en el primer Xixón industrial*.
- Ramón d'Andrés, *Diccionariu Toponímicu del Conceyu de Xixón*.
- Xosé Lluís García Arias, *El porqué de los nombres de nuestros pueblos*.

## Sobre'l fotógrafu

**Mario Pascual Alonso** (1927-2012): trabajó tola vida faciendo sesiones de boda, de comunión y de celebraciones en xeneral. Al empar d'esta actividá llaboral desarrolló una faceta mucho más personal, venceyada a la fotografía documental, enfotándose sobre manera na variada sociedá de la cuenca'l Nalón.

## Castellano

La Fábrica de Moreda estaba en el barrio de El Natahoyo, lugar que sabemos que lleva ocupado desde muy antiguo. En el *Libro de los Sacramentos* (año 905) ya aparece «*in Nataleo ecclesiam Sancte Eulalie*», lo que nos permite conocer la etimología del topónimo, \*ĪN ATTAŪLIŌ, “en Ataulio”, como indican los profesores Xosé Lluís García Arias y Ramón d'Andrés.

Tras la llegada del ferrocarril en el año 1856, el barrio de El Natahoyo queda arrinconado entre las vías del tren y el mar. Es precisamente en este terreno, en concreto en la zona conocida como La Braña, donde la Sociedad de las Minas y Fábricas de Moreda y Gijón –constituida en París en enero de 1879- decide colocar la factoría. Las obras comienzan al año siguiente y en 1880 ya se inaugura el primer alto horno. Pocos meses después, el vaporín Piles transporta el primer flete de lingotes que sale de esta fábrica en dirección al Mediterráneo.

En 1904, después de que se separaran la fábrica y las minas, se enciende el primer alto horno de sistema Siemens; con el tiempo, la fábrica llegó a tener otros cinco más. La producción de la fábrica crece notablemente y con ello aumenta también la demanda de mano de obra. La empresa llegó a tener en nómina a 1.430 obreros, logrando su mayor cota de producción alrededor del año 1945, a causa de la falta de productos siderúrgicos en Europa en el tiempo en el que se desarrolla la I Guerra Mundial.

Al finalizar la Guerra Civil Española, la factoría se ve obligada a reinventarse y es cuando se especializa en la producción de alambre. En los años 60 se inserta en la Unión de Siderúrgicas Asturianas, junto a Santa Bárbara, Fábrica de Mieres y Duro Felguera. Hacia el año 1973, esta unión de siderúrgicas pasa a depender de Ensidesa y ya en el año 1980, a punto de convertirse en centenaria, la fábrica cierra definitivamente.

Como escribió Luis Miguel Piñera en su libro *Fábricas y viviendas en el primer Xixón industrial*, la Fábrica de Moreda fue mucho más que una fábrica. Prueba de ello es que en muchas esquelas se especifica que el fallecido *fue operario en la Fábrica de Moreda*. Para no olvidar el pasado industrial del barrio, se le encargó al arquitecto maliayo Francisco Fresno el diseño de la Torre de la Memoria. Una chimenea de 16 metros de hierro, acero cortén y acero inoxidable colocada en los terrenos de lo que hoy en día es el Parque de Moreda, al lado de la urbanización que lleva el mismo nombre y que hasta hace 40 años ocupó la fábrica.

## BIBLIOGRAFÍA

- Luis Miguel Piñera, *Fábricas y viviendas obreras en el primer Xixón industrial*.
- Ramón d'Andrés, *Diccionariu Toponímicu del Conceyu de Xixón*.
- Xosé Lluís García Arias, *El porqué de los nombres de nuestros pueblos*.

## Sobre el fotógrafo

**Mario Pascual Alonso** (1927-2012): trabajó toda su vida haciendo sesiones de boda, de comunión y de celebraciones en general. Al mismo tiempo que esta actividad laboral desarrolló una faceta mucho más personal, vinculada a la fotografía documental, centrándose sobre manera en la variada sociedad de la cuenca del Nalón.



# Marzu/Marzo 2021

## Repintando lanches nel Muelle/ Repintando lanchas en el Muelle



### Asturianu

La plaza qu'anguaño conocemos como Plaza'l Marqués –n'homenaxe a Carlos Miguel Ramírez de Jove, al que Felipe V concede'l títulu de Marqués de San Esteban del Mar de Natahoyo y que ye'l primer propietariu del Palaciu de Revillagigedo- llamóse n'otros tiempos Plaza La Barquera, por ser el llugar onde tuvo, hasta 1898, la capiella La Barquera. El solar resultante de l'esbarrumbu de la capiella ocupólu un edificiu de 15 pisos que ruerpe cola estética del conxuntu urbanu nel que se concentren dalgunos de los elementos más significativos de la ciudá. El que más llama l'atención ye la figura de Pelayo -colocada sobre una fonte que ye la mesma qu'había cerca de la capiella San Lorenzo, onde se poníen les tiendes del aire- que preside la plaza dende l'año 1891, instalada al empar que la de Xovellanos na plaza'l Seis d'Agostu.

Cuando s'urbaniza la plaza nel año 1991, descúbrense unos restos arqueolóxicos que nun primer momentu s'identifiquen como pertenecientes a una casa romana y a un pozu. Col tiempu, pudo sabese que teníen una importancia muncho mayor yá que se

correspondíen con una fábrica de salazón, lo que daba cuenta de l'actividá industrial de la ciudá n'época romana. Gran parte d'esta estructura nun se pudo desenterrar al tar embaxo'l Palaciu de Revillagigedo.

Esti palaciu, d'estilu barrocu, mandóse construyir a principios del sieglu XVIII aprovechando una torre gótica preesistente. Pocu tiempu depués, Luis Ramírez de Valdés, prior de la catedral d'Oviedo/Uviéu y tío de Carlos Miguel Ramírez de Jove, financia la construcción de la Colexata de San Juan Bautista, apegada al palaciu.

Si seguimos subiendo vamos topar cola universidá de Cimavilla que, xunto con otru de los edificios emblemáticos de la ciudá, la Casa Paquet, forma la puerta del barriu altu. La Casa Paquet, diseñada por Miguel García de la Cruz y Laviada y construyida en 1918 ye una vivienda unifamiliar inspirada nos modelos castizos del sieglu XVI que constitúi'l meyor exemplu de palaciu urbanu d'inspiración renacentista d'Asturies. L'elementu de la edificación que más llama l'atención ye'l balcón esquináu nel que s'abre un vanu oxival enmarcáu por semicolumnes que sofiten un frontón. La decoración exterior, con arqueríes ciegues, medayones y alfices recuerda a l'arquitectura del Sieglu d'Oru Español. Ta acabante publicase un plan pol que'l Conceyu, que tien arrendáu l'edificiu, va treslladar a la Casa Paquet dellos servicios municipales amás de la Oficina de Turismu –que yá ta n'usu- y va valir tamién como sede pa eventos culturales.

Nel añu 2013, tres ganar un concursu públicu convocáu por EMULSA, instalóse a los pies de la Casa Paquet un monumentu de casi 8 tonelaes, compuestu por 3.200 botelles que se conoz col nome d'Árbol de la Sidra. El númberu de botelles que s'utilizó nun ye casual y representa la cantidá de vidriu que gasten 100 families nun añu.

Detrás del monumentu, apegada a la parte baxa de la Casa Paquet ta la entrada a ún de los 200 refuxos antiaéreos de Gijón/Xixón. A pesar del gran númberu de refuxos qu'esistieron, el de Cimavilla nun ye un refuxu más, yá que túneles namás yeren esti y el de Begoña –perdió tres la construcción del parking, anque'l xeógrafu Toño Huerta asegura que la galería d'entrada, xusto onde l'antiguu cine Hernán Cortés, tovía se conserva-. El refuxu de Cimavilla xébrase en dos fases: la primera, que va dende la Casa Paquet hasta la Colexata y el Palaciu de Revillagigedo y la segunda fase, que llega hasta la Torre'l Reló. Na actualidá ta trabayándose nun proyeutu que permita la visita yá que, d'acorde colos estudios, el refuxu presenta unes condiciones inmejorables de conservación y hixene. El proyeutu completaría se con una recopilación de testimonios orales de xente que tuvo abellugao nel refuxu y, a lo último, con un plan museolóxicu.

## Sobre'l fotógrafu

**Constantino Suárez** (1899-1983): comprometíu cola causa republicana, el so trabayu na Guerra Civil colócalu nun puestu d'honor ente los reporteros de guerra del sieglu pasáu y constitúi un tesoru documental que fai por caltener viva la memoria colectiva d'una etapa trascendental de la nuestra historia. (Testu Muséu Pueblu d'Asturies)

## BIBLIOGRAFÍA

- L.Ramos (22 de febreru de 2016). *La mansión que era una factoría*. El Comercio.
- Luis Miguel Piñera (3 d'ochobre de 2012). *Lugares que fueron sagrados*. La Nueva España.
- Elena González Bandera (30 de xineru de 2019). *Así sería la visita por los túneles del refugio antiaéreo de Cimavilla*. La Voz de Asturias.

## Castellano

La plaza que hoy en día conocemos como Plaza'l Marqués –en homenaje a Carlos Miguel Ramírez de Jove, al que Felipe V le concede el título de Marqués de San Esteban del Mar de Natahoyo y que es el primer propietario del Palacio de Revillagigedo- se llamó en otros tiempos Plaza La Barquera, por ser el lugar donde estuvo, hasta 1898, la capilla de La Barquera. El solar resultante del derrumbe de la capilla lo ha ocupado un edificio de 15 plantas que rompe con la estética del conjunto urbano en el cual se concentran algunos de los elementos más significativos de la ciudad. El que más llama la atención es la figura de Pelayo –colocada sobre una fuente que es la misma que había cerca de la capilla de San Lorenzo, donde se ponían los puestos- que preside la plaza desde el año 1891, instalada al mismo tiempo que la de Jovellanos en la plaza Seis de Agosto.

Cuando se urbaniza la plaza en el año 1991, se descubren unos restos arqueológicos que en un primer momento se identificaron como los restos de una casa romana y un pozo. Con el tiempo se ha podido saber que tenían una importancia mucho mayor ya que se correspondían con una fábrica de salazón, lo que deba cuenta de la actividad industrial de la ciudad en época romana. Gran parte de esta estructura no se ha podido desenterrar al estar debajo del Palacio de Revillagigedo.

Este palacio, de estilo barroco, fue mandado construir a principios del siglo XVIII aprovechando una torre gótica preexistente. Poco tiempo después, Luis Ramírez de Valdés, prior de la catedral de Oviedo/Uviéu y tío de Carlos Miguel Ramírez Jove, financia la construcción de la Colegiata de San Juan Bautista, contigua al palacio.

Si seguimos subiendo nos encontraremos con la universidad de Cimavilla que, junto con otro de los edificios emblemáticos de la ciudad, la Casa Paquet, forman la puerta al barrio alto. La Casa Paquet, diseñada por Miguel García de la Cruz y Laviada y construida en 1918 constituye el mejor ejemplo de palacio urbano de inspiración renacentista de Asturias. El elemento de la edificación que más llama la atención es el balcón esquinado en el que se abre un vano ojival enmarcado por semicolumnas que sustentan un frontón. La decoración exterior, con arquerías ciegas, medallones y alfices recuerda a la arquitectura del Siglo de Oro Español. Recientemente se ha publicado un plan en el que el Ayuntamiento,

arrendatario del edificio, va a trasladar a la Casa Paquet algunos servicios municipales, como la Oficina de Turismo y va a servir también de sede para eventos culturales.

En el año 2013, tras ganar un concurso público convocado por EMULSA, se instaló a los pies de la Casa Paquet un monumento de casi 8 toneladas, compuesto por 3.200 botellas que se conoce como el Árbol de la Sidra. El número total de botella que se ha utilizado no es casual y representa la cantidad de vidrio que gastan al año 100 familias.

Detrás del monumento, contiguo a la parte baca de la Casa Paquet está la entrada a uno de los 200 refugios antiaéreos de Gijón/Xixón. A pesar del gran número de refugios que han existido, el de Cimavilla no es un uno más, ya que únicamente este y el de Begoña –inhabilitado tras construir el parking, aunque el geógrafo Toño Huerta asegura que la galería de entrada, justo donde el cine Hernán Cortés, aún se conserva- eran túneles. El de Cimavilla se divide en dos fases: la primera que va desde la Casa Paquet hasta la colegiata y el Palacio de Revillagigedo y una segunda fase, que llega hasta la Torre del Reloj. Actualmente se está trabajando en un proyecto que permita la visita ya que, según los expertos, el refugio se encuentra en unas condiciones óptimas de conservación e higiene. Este proyecto se completaría con una recopilación de testimonios orales de gente que estuvo guarecido en el refugio y, por último, un plan museístico.

## Sobre el fotógrafo

**Constantino Suárez** (1899-1983): Comprometido con la causa republicana, su trabajo durante la guerra civil le coloca en un puesto de honor entre los reporteros de guerra del siglo pasado y constituye un tesoro documental que contribuye a mantener viva la memoria colectiva de una etapa trascendental de nuestra historia.

## BIBLIOGRAFÍA

- L.Ramos (22 de febrero de 2016). *La mansión que era una factoría*. El Comercio.
- Luis Miguel Piñera (3 de octubre de 2012). *Lugares que fueron sagrados*. La Nueva España.
- Elena González Bandera (30 de enero de 2019). *Así sería la visita por los túneles del refugio antiaéreo de Cimavilla*. La Voz de Asturias.

# Abril 2021

## Pescaderes al par de la rula/ Pescaderas al lado de la rula



*Sardinera de Xixón de Matías Conde*

¿Qué tiendrá la sardinera  
    más chancera  
        de Xixón,  
  
que se i toma la garganta  
    cuandu canta  
        so pregón?  
  
¡Quien la viera con so paxu  
    y aire maxu  
        a tó correr!:

“¡Ay, qué riches parrochines,  
qué fresquines!  
¿Quién les quier?

¡Baxái prontu que s’acaben,  
y que saben  
a xamón!

¡Provecháivos, non seis fates,  
tan barates:  
a perrón!”

Y allá va la sardinera,  
xaranera,  
con so sal,  
repartiendo so alegría  
día a día  
siempre igual.

Hoy va triste, bien se i nota  
que tá rota  
de dolor.

Los pregones tan floríos,  
tán hoy fríos  
sin sabor.

¿Qué tiendrá la sardinera,  
gayaspera?  
¿qué tiendrá?

Ayer llena d’alborozu,  
y hoy sin gozu  
mustia va.

Probitina neña güena  
la to pena  
séla yo.

Qu’el tu playu jué a la pesca,  
con la fresca  
y non golvió.

Esi y’el postrer caminu  
del marinu  
pescador.

Non debiera el marineru  
ser veceru  
del amor.

Que la mar ye la su novia  
y su noria  
y'el bogar.

Pa los playos no hay más sinu  
nin destinu  
que la mar,

y en su fondo tá so caxa,  
so mortaxa  
y panteón.

¡Guarde el mar entre salmuera,  
sardinera,  
tu oración!

La oración que pa ti reces,  
sin que dexes  
de vender,

mientras, altu, pregonando,  
vas gritando:  
“¿Quién les quier?”

¡Quién les quier!...Y'el tu sudariu,  
tu calvari  
de pasión.

¡Nadie sabe lo que i cuesta  
esa cesta  
al corazón!

Y si aun dicen, con descaru,  
que ye caru  
el tu pescau,

que i pregunten al tu pechu  
tou desfechu  
y traspasau.

¡Mal oficiu y'el que tienes!  
Si t'apenes  
ye peor.

Que tendrás más desengaños;  
y a más años  
más dolor.

En la mar duerme el tu playu.  
Su trabayu  
y'acabó.

Pero el tuyu, sardinera  
aun t'espera.  
No empezó.

Non t'aflixas, pallombina,  
vuelve áina  
a tu pregón.

¡Qu'así finen los trabayos  
de los playos  
de Xixón!

## Asturianu

### Sobre'l fotógrafu

**Mario Pascual Alonso** (1927-2012): trabayó tola vida faciendo sesiones de boda, de comunión y de celebraciones en xeneral. Al empar d'esta actividá llaboral desarrolló una faceta muncho más personal, venceyada a la fotografía documental, enfotándose sobre manera na variada sociedá de la cuenca'l Nalón.

## Castellano

### Sobre el fotógrafo

**Mario Pascual Alonso** (1927-2012): trabajó toda su vida haciendo sesiones de boda, comunión y celebraciones en general. Al mismo tiempo desarrolló una faceta mucho más personal, vinculada a la fotografía documental, centrándose sobre todo en la variada sociedad de la cuenca del Nalón.



# Mayu/Mayo 2021

## Plaza'l Carmen

### Asturianu

Luis Miguel Piñera, nel so llibru *Las calles de Gijón* supón que nun primer momentu se llamó Plaza'l Carmen a la que dende 2001 se conoz como Plaza de José González “El Presi”. Yera ehí onde taba la Capiella'l Carmen, construyida nel añu 1670 y esbarrumbada alreor del añu 1900.

Nesa época desaparecieron de la ciudá delles construcciones relixoses, podemos citar les capiellas de San Antonio, na esquina de la cai San Antonio con La Merced; la de Santa Elena, na esquina de les cais Contracay y Santa Elena; la de Santa Rosa, na esquina de les cais Santa Rosa y Santa Lucía; o la de La Barquera, nel solar qu'anguaño ocupa l'edificiu enorme de la Plaza'l Marqués, a la par de la estatua Pelayo.

La Plaza “El Presi” perdió'l nome de Plaza'l Carmen y la condición de centru del barriu por culpa de la tresformación urbana que sufrió la zona nel sieglu pasáu. La Plaza'l Carmen actual construyóse nel añu 1927, col nome de Plaza de Galán, n'honor a Fermín Galán, militar republicanu condenáu pola sublevación de Jaca. Cola llegada de la dictadura pasó a llamase Plaza de José Antonio, n'honor a José Antonio Primo de Rivera. Nos mapas más antiguos, esta plaza –que nun se correspuende talmente cola que conocemos agora– apaez col nome de Loza, allugada nel Arrabal de la Rueda, ún de los primeros barrios populares de Gijón/Xixón.

Nel centru de la fotografía orixinal pue vese l'edificiu que los arquiteutos Manuel y Juan Manuel del Busto diseñaron nel añu 1940 (Plaza'l Carmen, 7), faciendo esquina cola cai Teruel –anteriormente llamada *Callejón del Horno*-. Esti edificiu remocicóse nel añu 2010 –coincidiendo col plan de remodelación de la zona-, desapareciendo del edificiu los azulexos azules del baxu y el míticu quioscu de la Plaza'l Carmen. Alreor de 1920, construyérase nesi solar una edificación pequeña de dos altures, obra de Manuel del Busto. Venti años más tarde, el mesmu Manuel del Busto y el so fíu, Juan Manuel del Busto proyeuten una ampliación del edificiu, dotándolu del so aspeutu actual –6 altures y ático- y proyeuten tamién la construcción del edificiu d'al llau, que se ve na parte derecha de la imaxe.

Na parte izquierda de la fotografía orixinal vese'l desaparecíu edificiu del Institutu Nacional de Previsión. Anguaño nesi solar ta la sede de la Seguridá Social. En 2005 desagóspiase l'edificiu antiguu –nel que nos últimos años s'afayaba la Hermandá de



Donantes de Sangre- y esbarrumbase en 2006. Dende esi momentu hasta la finalización de la construcción, la obra pasó per dellos momentos críticos que retrasaron casi seis años la so consecución.

Cuando empecipiaron les obres de la edificación nueva, los constructores dieron con una nata que nun s'atopara nos estudios previos, polo que la obra tuvo parada más d'un añu. Depués de solucionar esti contratiempu surdió otru munchu más grave. A casi venti metros de fondura alcontraron una cimentación de formigón y aceru sobre la que s'asentaba l'edificiu anterior, pero que nun apaecía na documentación. Los arquiteutos consideren qu'esti tipu de cimentación ye mui avanzáu pa la época na que se construyó y que ye l'únicu edificiu del Gijón/Xixón de los años 40 que tenía una estructura d'estes carauterístiques. Al empar, afirmaron que la única solución pa retirar esti elementu yera azurracándolu –como diríen na mina-, esto ye, dinamitándolu, opción inviable al tar nel centru la ciudá. Esta circunstancia obligó a cambiar el plantegamientu d'afechu, yá que nel subsuelu taben planiaes unes cocheres y un almacén. Alfredo Cerezo, responsable de la Tesorería de la Seguridá Social, nunes declaraciones a El Comercio afirmó que si lleguen a saber de la existencia d'esta cimentación, nun esbarrumbaben l'edificiu antiguu.

Na fotografía orixinal, delante d'estos edificios podemos ver dos autobuses que, pola época de la foto tienen que ser, bien del modelu Royal Tiger de la marca inglesa Leyland o del modelu Z-408 de la española Pegaso. Los Royal Tiger foron los primeros autobuses municipales que circularon per Gijón/Xixón, nel branu de 1953, cubriendo dos rutes: una que xunía'l centru con Somió pela carretera'l Piles y otra que diba dende la plaza'l Seis d'Agostu hasta Tremañes.

A finales d'esi añu'l Conceyu incorpora al parque móvil municipal un autobús de fabricación nacional, el Pegaso Z-401, munchu menos afayadizu que los Leyland. Gastaba asientos de madera y tenía la particularidá de llevar el volante a la derecha, nuna cabina aislada na que n'ocasiones, por mor del complexu sistema de doble palanca qu'equipaba, el conductor víase obligáu a soltar les dos manes del volante. Nos años siguientes, el parque móvil foi completándose colos modelos nuevos de la marca Pegaso: el Z-404, el Z-408 y el 5040 –qu'incorporaba los modernos asientos de palmadera-, ente otros y que veníen a sustituyir al tranvía nunos años nos que yá s'empezaba a entender como una torga pal funcionamientu correutu de la circulación por dellos motivos: l'augmentu del númberu d'accidentes, los fallos nel tendíu llétricu y el continuu desarrollu de los vehículos privaos.

## BIBLIOGRAFÍA

- A. Presedo, El Comercio. Llunes 15 de setiembre de 2008.
- Javier Granda Álvarez, *Arquitectura de Gijón y otros elementos de su patrimonio urbanístico*, 2011.
- Javier Granda Álvarez, *Gijón entre líneas. El transporte urbano y la Empresa Municipal de Transportes urbanos (EMTUSA)*.
- Luis Miguel Piñera, *Lugares que fueron sagrados*, El Comercio, 3 d'ochobre de 2012.

- Luis Miguel Piñera, *Las calles de Gijón*.
- Ramón d'Andrés, *Diccionariu Toponímicu del Conceyu de Xixón*.

## Sobre'l fotógrafu

**Ediciones Alarde:** la firma uvieína taba especializada na publicación de tarxetes postales. El Muséu del Pueblu d'Asturies adquirió'l so archivu de negativos, diapositives y positivos, que tienen gran interés por tratase de la última casa editora de tarxetes postales d'Asturies. Comprende imáxenes de toles villes y ciudaes de la rexón, y de los llugares consideraos más emblemáticos o de mayor interés turísticu, como Cuadonga, los Picos d'Europa, etc. Esti estensu repertoriu d'imáxenes inclúi tou tipu de vistes (parques, cais principales, places, edificios más representativos, panorámiques, vistes aérees...) de cada localidá.

(Testu Muséu Pueblu d'Asturies).

## Castellano

Luis Miguel Piñera, en su libro *Las calles de Gijón* supone que en un primer momento se llamó Plaza del Carmen a la que desde 2001 se conoce como Plaza de José González “El Presi”. Era ahí donde estaba la Capilla del Carmen, construida en el año 1670 y derruida alrededor del año 1900.

En esa época desaparecieron de la ciudad varias construcciones religiosas, podemos citar la capilla de San Antonio, en la esquina de la calle San Antonio con La Merced; la de Santa Elena, en la esquina de las calles Contracay y Santa Elena; la de Santa Rosa, en la esquina de las calles Santa Rosa y Santa Lucía; o la de La Barquera, en el solar que ahora ocupa el enorme edificio de la Plaza del Marqués, al lado de la estatua de Pelayo.

La Plaza de “El Presi” perdió el nombre de Plaza del Carmen y la condición de centro del barrio por culpa de la transformación urbana que sufrió la zona en el siglo pasado. La Plaza del Carmen actual se construyó en el año 1927, con el nombre de Plaza de Galán, en honor a Fermín Galán, militar republicano condenado por la sublevación de Jaca. Con la llegada de la dictadura pasó a llamarse Plaza de José Antonio, en honor a José Antonio Primo de Rivera. En los mapas más antiguos, esta plaza –que no se corresponde exactamente con el trazado de la que conocemos hoy en día- aparece con el nombre de Loza, localizada en el Arrabal de la Rueda, uno de los primeros barrios populares de Gijón/Xixón.

En el centro de la fotografía original pue verse el edificio que los arquitectos Manuel y Juan Manuel del Busto diseñaron en el año 1940 (Plaza del Carmen, 7), haciendo esquina con la calle Teruel –anteriormente llamada Callejón del Horno-. Este edificio se rehabilitó en el año 2010 –coincidiendo con el plan de remodelación de la zona-,

desapareciendo del edificio los azulejos azules del bajo y el mítico quiosco de la Plaza del Carmen. Hacia 1920, se había construido en ese solar una edificación pequeña de dos plantas, obra de Manuel del Busto. Veinte años más tarde, el mismo Manuel del Busto y su hijo, Juan Manuel del Busto proyectan una ampliación del edificio, dotándolo de su aspecto actual –6 alturas y ático- y proyectan también la construcción del edificio de al lado, que se ve en la parte derecha de la imagen.

En la parte izquierda de la fotografía original puede verse el desaparecido edificio del Instituto Nacional de Previsión. Actualmente en ese solar se encuentra la sede de la Seguridad Social. En 2005 se desalojó el edificio antiguo –en el que en los últimos años se ubicaba la Hermandad de Donantes de Sangre- y se tiró en 2006. Desde ese momento hasta la finalización de la construcción, la obra pasó por varios momentos críticos que retrasaron casi seis años su consecución.

Cuando comenzaron las obras de la edificación nueva, los constructores dieron con una capa de sedimento que no habían visto en los estudios previos, por lo que la obra estuvo parada más de un año. Después de solucionar este contratiempo surgió otro mucho más grave. A casi veinte metros de profundidad se encontró una cimentación de hormigón y acero sobre la que se asentaba el edificio anterior, pero que no aparecía na documentación. Los arquitectos consideran que este tipo de cimentación es muy avanzado para la época en la que se construyó y que es el único edificio del Gijón/Xixón de los años 40 que tenía una estructura de estas características. Al mismo tiempo, afirmaron que la única solución para retirar este elemento era dinamitándolo, opción inviable al estar situado en el centro de la ciudad. Esta circunstancia obligó a cambiar el planteamiento por completo, puesto que en el subsuelo estaban planeados unos garajes y un almacén. Alfredo Cerezo, responsable de la Tesorería de la Seguridad Social, en unas declaraciones a El Comercio afirmó que si hubieran sabido la existencia de dicha cimentación, no habrían derruido el edificio antiguo.

En la fotografía original, delante de estos edificios podemos ver dos autobuses que, por la época de la foto tienen que ser, bien del modelo Royal Tiger de la marca inglesa Leyland o del modelo Z-408 de la española Pegaso. Los Royal Tiger fueron los primeros autobuses municipales que circularon por Gijón/Xixón, en el verano de 1953, cubriendo dos rutas: una que unía el centro con Somió por la carretera'l Piles y otra que iba desde la plaza del Seis de Agosto hasta Tremañes.

A finales de ese año el Ayuntamiento incorpora al parque móvil municipal un autobús de fabricación nacional, el Pegaso Z-401, mucho menos apropiado y menos cómodo que los Leyland. Contaba con asientos de madera y tenía la particularidad de llevar el volante a la derecha, en una cabina aislada en la que en ocasiones, por culpa del complejo sistema de doble palanca que equipaba, el conductor se veía obligado a soltar las dos manos del volante. En los años siguientes, el parque móvil fue completándose con los modelos nuevos de la marca Pegaso: el Z-404, el Z-408 y el 5040 –que incorporaba los modernos asientos de palmadera-, entre otros y que venían a sustituir al tranvía en unos años en los que ya se empezaba a entender como un problema para el funcionamiento correcto de la

circulación por varios motivos: el aumento del número de accidentes, los fallos en el tendido eléctrico y el continuo desarrollo de los vehículos privados.

## BIBLIOGRAFÍA

- A. Presedo, El Comercio. Lunes 15 de septiembre de 2008.
- Javier Granda Álvarez, *Arquitectura de Gijón y otros elementos de su patrimonio urbanístico*, 2011.
- Javier Granda Álvarez, *Gijón entre líneas. El transporte urbano y la Empresa Municipal de Transportes urbanos (EMTUSA)*.
- Luis Miguel Piñera, *Lugares que fueron sagrados*, El Comercio, 3 de octubre de 2012.
- Luis Miguel Piñera, *Las calles de Gijón*.
- Ramón d'Andrés, *Diccionariu Toponímicu del Conceyu de Xixón*.

## Sobre el fotógrafo

**Ediciones Alarde:** la firma ovetense Ediciones Alarde estaba especializada en la publicación de tarjetas postales. Su archivo de negativos, dispositivas y positivos adquirido por el Muséu del Pueblu d'Asturies tiene gran interés por tratarse de la última casa editora de tarjetas postales de Asturias. Comprende imágenes de todas las villas y ciudades de la región, y de los lugares considerados más emblemáticos o de mayor interés turístico, como Covadonga, Picos de Europa, etc. Este extenso repertorio de imágenes incluye todo tipo de vistas (parques, calles principales, plazas, edificios más representativos, panorámicas, vistas aéreas...) de cada localidad.

# Xunu/Junio 2021

## Pescando a caña na dársena del puertu/ Pescando a caña en la dársena del puerto



### Asturianu

En 1480, después de munches súplices per parte de la población xixonesa de construyir un puertu mayor y más seguru, los Reis Católicos, per mediu d'una Real Orde, dan un pasu alantre na construcción d'un puertu nuevu. A la construcción d'un cai o muelle de mar, pronto sigue la del contracai o muelle de tierra. Hasta'l sieglu XVIII la documentación que tenemos del puertu ye mui escaso, siendo'l llabor principal d'esti la industria pesquera, na que destacaba la ballenera, y el preparáu de salazones y escabeches.

A mediaos del sieglu XVIII la infraestructura del puertu taba en decadencia. En 1749 un temporal llevó per delante parte de los sos muelles, que yá yeren poco eficientes por sí mesmos, con un tamaño pequeñu y caláu escaso. Mesmo barcos de mercancías que de viaxeros y xente migrante compartien l'espaciu. La pesca tamién sufría nesta época cola subida del sal y de la madera y l'éxodu de munchos pescadores reclamaos pa xunise a l'Armada Real.

Col reformismu borbónicu introduciéronse midies pa convertir al puertu xixonés nun enclave comercial, el segundu más importante d'Asturies per detrás del d'Avilés, amestándoy delles vías de comunicación con Oviedo/Uviéu y Castiella. Na primer metá del sieglu XIX, les mercancíes que más s'esportaben dende'l puertu yeren carbón, fabes, maíz, trigu, xamón, alfarería y muelles de molín, y s'importaba cacáu, zucre y llinu. Sicasí, el puertu siguía teniendo problemes de caláu y d'espaci, amás de tar mui acabáu.

La producción del carbón de les cuenques del Nalón y el Caudal precisó de la construcción d'un ferrocarril, el de Langreo/Llangréu, en 1856, obra que yá predixera Xovellanos como necesaria cincuenta años enantes. Nesta mesma dómina, entama la primer ampliación del puertu col dique de Santa Catalina o dique Lequerica (apellíu del contratista vascu de les obres).

El puertu de Gijón/Xixón ye, dende'l sieglu XIX, el puntu neurálxicu de la economía asturiana, siti clave pal desarrollu del nuestro país y de la nuestra sociedá.

## Sobre'l fotógrafu

**Francisco Ruiz Tilve** (1909-1988): ye ún de los representantes más significativos de la fotografía de posguerra n'Asturies. Les sos fotos tienen non solo un gran valor documental, por afrontar asuntos poco trataos pola fotografía asturiana, sinón que tienen tamién una extraordinaria calidá estética, resultáu d'una fina sensibilidá y d'un conocimientu fondu de la fotografía contemporánea.

(Testu Muséu del Pueblu d'Asturies)

## Castellano

En 1840, después de muchas súplicas por parte de la población gijonesa de construir un puerto mayor y más seguro, los Reyes Católicos, por medio de una Real Orden, dan un paso adelante en la construcción de un puerto nuevo. A la construcción de un *cai* o muelle de mar, pronto sigue la del *contracai* o muelle de tierra. Hasta el siglo XVIII la documentación que tenemos del puerto es muy escasa, siendo la labor principal de éste la industria pesquera, en la que destacaba la ballenera, y el preparado de salazones y escabeches.

A mediados del siglo XVIII la infraestructura del puerto estaba en decadencia. En 1749, un temporal llevó por delante parte de sus muelles, que ya eran poco eficientes de por sí, con un tamaño pequeño y un calado escaso. Tanto barcos de mercancías como de viajeros y gente migrante compartían espacio. La pesca también sufría en esta época con la subida de la sal, de la madera y el éxodo de muchos pescadores reclamados para unirse a la Armada Real.

Con el reformismo borbónico se introdujeron medidas para convertir el puerto gijonés en un enclave comercial, el segundo más importante de Asturias por detrás del de Avilés, añadiéndole varias vías de comunicación con Oviedo/Uviéu y Castilla. En la primera mitad del siglo XIX, las mercancías que más se exportaban desde el puerto eran carbón, alubias, maíz, trigo, jamón, alfarería y muelas de molino y se importaba cacao, azúcar y lino. De todos modos, el puerto seguía teniendo problemas de calado y de espacio, además de estar en muy mal estado.

La producción del carbón de las cuencas del Nalón y el Caudal necesitó de la construcción de un ferrocarril, el de Langreo/Llangréu, en 1856, obra que ya había predicho Jovellanos como necesaria hacía cincuenta años. En esta misma época, empieza la primera ampliación del puerto con el dique de Santa Catalina o dique Lequerica (apellido del contratista vasco de las obras).

El puerto de Gijón/Xixón es, desde el siglo XIX, el punto neurálgico de la economía asturiana, sitio clave para el desarrollo de nuestro país y de nuestra sociedad.

### Sobre el fotógrafo

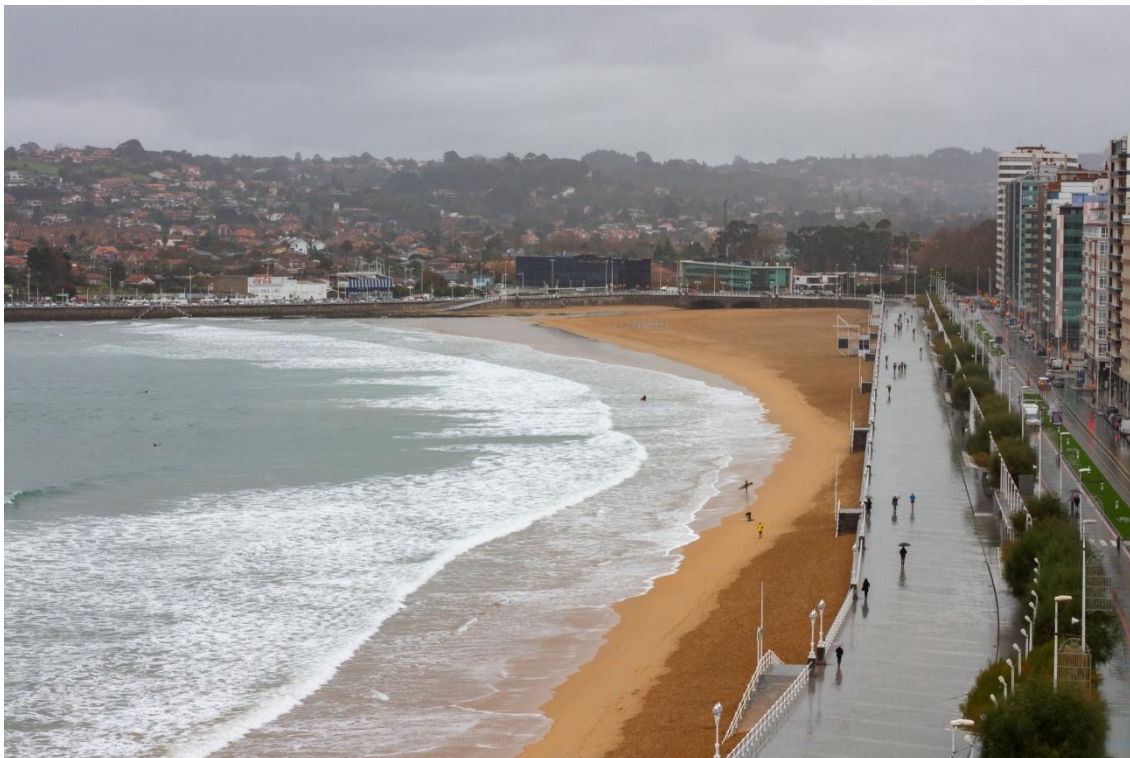
**Francisco Ruiz Tilve** (1909-1988) es uno de los más significativos representantes de la fotografía de postguerra en Asturias. Sus fotos poseen no solo un gran valor documental, por abordar asuntos poco tratados por la fotografía asturiana, sino además una extraordinaria calidad estética, resultado de una fina sensibilidad y de un hondo conocimiento de la fotografía contemporánea.

(Texto Muséu del Pueblu d'Asturies)



# Xunetu/Julio 2021

## Playa de San Llorienzo



## Asturianu

Esiste un dichu popular xixonés qu’afirma: “Dios fizo la playa San Llorienzo y el restu, Xovellanos”. La intervención divina nun se pue asegurar, pero lo que sí ye innegable ye que Gijón/Xixón nun se concibe ensin la so *playona* y, poro, ensin Xovellanos. Esta interdependencia ente l’illustráu y la sablera vien de les propuestas, los proyeutos y, más alantre, la construcción d’El Muro en delles fases, obres que foron cambiando la disposición del arenal y condicionando la estensión y l’espardimientu de la ciudá.

En 1887, el Boletín Oficial d’Oviedo/Uviéu publicaba un avisu sobre’l proyeutu d’un muru pa la playa San Llorienzo. El Muro diba arrancar, nuna xuntura col antiguu, enfrente la cai Xovellanos, y diba trescurrir en forma de curva determinada poles pleamares, llegando a tener 1100 metros de llargor a l’altura del ríu Piles. Fechu de mampostería hidráulico con cuatro metros d’altor y dos d’anchor, xeneró un terrén ganao a la mar de más de 86.000 metros cuadraos dixebraos en cinco cuadrielles enormes. La previsión de les obres foi de cinco años y 113.986 pesetes.

La decisión de facer un proyeutu de dimensiones tales foi'l resultáu del espoxigue del turismu que se vivió nel norte de la península na segunda metá del sieglu XIX. La reina Isabel II fizo del palaciu de los Marqueses de San Esteban del Mar (lo qu'anguaño ye'l Palaciu de Revillagigedo) la so residencia de branu, amás d'usar una caseta particular na playa de Pando (anguaño playa de Poniente).

Nesa mesma dómina empecipiaron los viaxes en ferrocarril de Madrid a Gijón/Xixón a un ritmu de cuatro diarios con un trayeutu d'unes doce hores de duración. A too ello sumóse la creación de dellos balnearios como La Favorita, La Sultana, La Cantábrica y Las Carolinas, esti últimu presumía de tener bugre na carta tolos díes. Tou esti burbús de turismu y riqueza pa la ciudá traducióse nuna necesidá d'ampliar la zona de construcción en direición al enanche (al actual barriu de L'Arena), d'algamar un paséu marítimu dignu d'una ciudá costera y de facilitar l'accesu a la playa, too ello coincidiendo cola Restauración borbónica, cola industrialización que taba por venir y colos grandes procesos d'esportación de carbón dende El Musel.

Sicasí, nun foi hasta 1903 cuando l'alcalde Rato y Hevia afitó'l trazáu definitivu del paséu d'El Muro con un trabayu de campu personal xunto a los sos conceyales nel que se ficieron salíes repetíes na pleamar del equinociu pa comprobar l'alcance de les foles nesa época. A la fin, en 1907 entamaron les obres, que terminaríen en 1917, con un presupuestu de 263.000 pesetes. Del primer proyeutu llegó a modificase hasta la distancia que se-y comía a la mar, asentando'l precedente de maltratu al que se diba someter a la sablera a lo llargo la historia. En pasando la zona'l mercáu o "les tiendas del aire" ampliósse l'anchor del paséu precisando de tierra trayío d'El Coto pa rellenar. Al empar diba construyéndose la ponte'l Piles pa los automóviles qu'entamaben a circular daquella.

La importancia de la sablera de San Llorienzo pa Gijón/Xixón y pa la so población esplica la necesidá de construyir alreduro d'ella y de facela parte de la vida cotidiana de la población. Muchos son los proyeutos de construcción de muros más llargos que nun se llegaron a realizar, como'l que se propunxo facer detrás de la ilesia San Pedro p'asitiar un casinu con un llargor d'hasta doscientos metros que se metía na mar pa facer d'espigón. Sicasí, la playa entá se ve afeutada pola construcción indiscriminada y ensin conciencia medioambiental que fizo que fore perdiendo arena colos años d'urbanización. Queda nes nuestres manes el mantenimientu y la conservación d'un símbolu ensin el que Xovellanos nun concebía la ciudá y ensin el que Gijón/Xixón nun s'entiende.

## Sobre'l fotógrafu

**Ediciones Alarde:** la firma uvieína taba especializada na publicación de tarxetes postales. El Muséu del Pueblu d'Asturies adquirió'l so archivu de negativos, diapositives y positivos, que tienen gran interés por tratase de la última casa editora de tarxetes postales d'Asturies. Comprende imáxenes de toles villes y ciudaes de la rexón, y de los llugares consideraos más emblemáticos o de mayor interés turísticu, como Cuadonga, los Picos d'Europa, etc. Esti estensu repertoriu d'imáxenes inclúi tou tipu de vistes (parques, cais principales, places, edificios más representativos, panorámiques, vistes aérees...) de cada localidá.

(Testu Muséu Pueblu d'Asturies).

## Castellano

Existe un dicho popular gijonés que afirma “Dios hizo la playa de San Llorienzo y el resto, Jovellanos”. La intervención divina no se puede asegurar, pero lo que sí es innegable es que Gijón/Xixón no se concibe sin su *playona* y, por ello, sin Jovellanos. Esta interdependencia entre el ilustrado y la playa viene de las propuestas, proyectos y, más adelante, construcción de El Muro, en varias fases, obras que fueron cambiando la disposición del arenal y condicionando la extensión de la ciudad.

En 1887, el Boletín Oficial de Oviedo/Uviéu publicaba un aviso sobre el proyecto de un muro para la playa de San Llorienzo. El Muro iba a arrancar, en una unión con el antiguo, frente a la calle Jovellanos e iba a transcurrir en forma de curva determinada por las pleamares llegando a tener 1100 metros de longitud a la altura del río Piles. Hecho de mampostería hidráulica con cuatro metros de largo y dos de ancho, generó un terreno ganado a la mar de más de 86.000 metros cuadrados divididos en cinco manzanas enormes. La previsión para las obras fue de cinco años y 113.986 pesetas.

La decisión de llevar a cabo un proyecto de tales dimensiones fue el resultado del florecimiento del turismo que se vivió en el norte de la península en la segunda mitad del siglo XX. La reina Isabel II hizo del palacio de los Marqueses de San Esteban del Mar (lo que hoy es el Palacio de Revillagigedo) su residencia de verano, además de usar una caseta particular en la playa de Pando (ahora playa de Poniente).

En esa misma época comenzaron los viajes en ferrocarril de Madrid a Gijón/Xixón a un ritmo de cuatro diarios con un trayecto de unas doce horas de duración. A todo ello se sumó la creación de varios balnearios como La Favorita, La Sultana, la Cantábrica y Las Carolinas, este último presumía de tener bogavante en la carta todos los días. Todo este trajín de turismo y riqueza para la ciudad se tradujo en una necesidad de ampliar la zona de construcción en dirección al ensanche (al actual barrio de L’Arena), de conseguir un paseo marítimo digno de una ciudad costera y de facilitar el acceso a la playa, todo ello coincidiendo con la Restauración borbónica, con la industrialización que estaba por venir y con los grandes procesos de exportación de carbón desde El Musel.

De todas formas, no sería hasta 1903 cuando el alcalde Rato y Hevia estableciera el trazado definitivo del paseo de El Muro con un trabajo de campo personal junto a sus concejales en el que se hicieron repetidas salidas durante la pleamar del equinocio para comprobar el alcance de las olas en esa época. Al final, en 1907 empezaron las obras que terminarían en 1917, con un presupuesto de 263.000 pesetas. Del primer proyecto se llegó a modificar incluso la distancia que se le ganaba a la mar, asentando el precedente de maltrato al que se iba a someter a la playa a lo largo de la historia. Después de la zona del mercado o *les tiendes del aire* se amplió la anchura del paseo, para lo que se necesitó tierra traída de El Coto para rellenar. Parejo a ello se iba construyendo el puente del Piles para los automóviles que empezaban a circular en aquellos tiempos.

La importancia de la playa de San Llorienzo para Gijón/Xixón y su población explica la necesidad de construir a su alrededor y de hacer que forme parte de la vida diaria de la

población. Son muchos los proyectos de construcción de muros más largos que no se llegaron a realizar, como el que se propuso hacer detrás de la iglesia de San Pedro para situar un casino con una longitud de hasta doscientos metros que se metía en la mar para funcionar como espigón. Sea como fuere, la playa todavía se ve afectada por la construcción indiscriminada y sin conciencia medioambiental con los años de urbanización. Queda en nuestras manos el mantenimiento y conservación de un símbolo sin el que Jovellanos no concebía la ciudad y sin el que Gijón/Xixón no se entiende.

### Sobre el fotógrafo

**Ediciones Alarde:** la firma ovetense estaba especializada en la publicación de tarjetas postales. Su archivo de negativos, dispositivas y positivos adquirido por el Muséu del Pueblu d'Asturies tiene gran interés por tratarse de la última casa editora de tarjetas postales de Asturias. Comprende imágenes de todas las villas y ciudades de la región, y de los lugares considerados más emblemáticos o de mayor interés turístico, como Covadonga, Picos de Europa, etc. Este extenso repertorio de imágenes incluye todo tipo de vistas (parques, calles principales, plazas, edificios más representativos, panorámicas, vistas aéreas...) de cada localidad.

# Agostu/Agosto 2021

## Baile a lo suelto n'El Jardín/ Baile a lo suelto en El Jardín



### Asturianu

Na década de los 50 abre les puertes la discoteca El Jardín. Nun principiu, *El Barín*, que constaba namás de sietes meses, yera un merenderu al qu'acudía la xente de la rodiada y al que s'intentaba llevar a los bañistes de les playes d'Estaño y La Ñora. La historia d'esta edificación naz, por embargu, 50 años primero, cuando'l güelu de Corsino y Fernando –los propietarios primeros d'El Jardín- merca una parcela en Somió na que se construye'l xalé alreduro del que s'igua tola instalación de la discoteca.

Daquella, un vezu mui estendíu ente la población xixonosa yera subir a merendar a El Jardín y n'atapeciendo, mover pa otru de los llugares míticos de Gijón/Xixón, el baile del Somió Park, establecimientu que s'alluga nuna de les casones rurales más antigües del conceyu y que foi n'otros tiempos cuartel. Pa evitar la fuxida de la xente, a dalgún de los miembros de la familia propietaria d'El Jardín, los García-Rendueles, ocurrióse-y amañar una pista de baile.

Esto supunxo l'empiezu d'una etapa nueva na que'l merenderu diba camudar en discoteca. L'ésitu foi total, consiguieron retener a la xente, qu'entós yá nun marchaba pal

Somió Park, polo qu'en mercando un tocadiscos Phillips –que según cuentan foron por él a Canarias- deciden ampliar la zona de baile, construyendo otra pista.

Per esta pista tienen pasao dalgunos de los artistes más importantes de les décadas de los 60 y los 70, podemos citar a Miguel Ríos, Víctor Manuel y Ana Belén, Demis Roussos, Manolo Escobar, el Dúo Dinámico, Karina o Los Bravos, ente munchos otros.

Nesta década de los 60 empiecen a surdir per Gijón/Xixón los primeros grupos conocíos como “conxuntos músico-vocales”. Estes formaciones esporpollen sobre manera dende l'añu 1962, de la que Miguel Ríos actúa per primer vez na Sala Acapulco. De xuru qu'esti artista foi ún de los culpables –xunto a otros como Los Cometas o Los Tony's- del naciementu del míticu grupu xixonés Los A-2 –depués d'un retiru nuna aldea de Villaviciosa pasaríen a llamase Los Bríos; como indica Luis Miguel Piñera, n'homenaxe a que dellos de los grupos más sonaos daquella teníen un nome qu'empezaba pela lletra B: The Beach Boys, The Beatles, Los Brincos, Los Bravos...- que se retiraríen nel añu 1967 precisamente nel escenariu de la discoteca El Jardín.

A finales de los 60 instalóse na pista d'El Jardín ún de los elementos más representativos de la discoteca, la gogotera con forma de xaula –asemeyada a la qu'había na discoteca Joy Eslava de Madrid- que'l ferreru de Somiό forxara pa que la colgaren del carbayu centenariu que levantaba en metá d'esta. Aparte d'esta xaula, otros de los elementos que más se van recordar son el rayu láser que traxeren de California y l'antena parabólica. Cuenten que foi esta la primera que s'instaló nel norte d'España y que gracias a ella pudo vese'l sonadísimu partíu nel que'l Sporting ganó al Milan de Sacchi.

## BIBLIOGRAFÍA

- Marcos Moro, El Comercio, 13 de mayu de 2018.
- Luis Antonio Alías, El Comercio, 9 de payares de 2017.
- Luis Miguel Piñera, “Somos jóvenes (y de Gijón)”. *De tu Historia. Gijón, 1937-1997*.

## Sobre'l fotógrafu

**Ediciones Alarde:** la firma uvecína taba especializada na publicación de tarxetes postales. El Muséu del Pueblu d'Asturies adquirió'l so archivu de negativos, diapositives y positivos, que tienen gran interés por tratase de la última casa editora de tarxetes postales d'Asturies. Compriende imáxenes de toles villes y ciudaes de la rexón, y de los llugares consideraos más emblemáticos o de mayor interés turísticu, como Cuadonga, los Picos d'Europa, etc. Esti estensu repertoriu d'imáxenes inclúi tou tipu de vistes (parques, cais principales, places, edificios más representativos, panorámiques, vistes aérees...) de cada localidá.

(Testu Muséu Pueblu d'Asturies).

## Castellano

En la década de los 50 abre sus puertas la discoteca El Jardín. En un principio, *El Barín*, que constaba únicamente de siete mesas, era un merendero al que acudía gente de los alrededores y al que se intentaba llevar a los bañistas de las playas de Estaño y La Ñora. Sin embargo, la historia de esta edificación nace 50 años antes, cuando el abuelo de Corsino y Fernando –los primeros propietarios de El Jardín- compra una parcela en Somió en la que se construye el chalet alrededor del cual se dispone toda la instalación de la discoteca.

En aquella época, una costumbre muy arraigada entre la población gijonesa era subir a merendar a El Jardín y a la hora del atardecer, ir hacia otro de los lugares míticos de Gijón/Xixón, el baile del Somió Park, establecimiento que se ubica en una de las casonas más antiguas del concejo y que fue en otros tiempos cuartel. Para evitar la huida de la gente, a alguno de los miembros de la familia propietaria de El Jardín, los García-Rendueles, se le ocurrió habilitar una pista de baile.

Esto supuso el comienzo de una etapa nueva en la que el merendero iba a convertirse en discoteca. El éxito fue total, consiguieron retener a la gente (que entonces ya no se marchaba para el Somió Park), por lo que en el momento en que compraron un tocadiscos Phillips –que según cuentan fueron a por él a Canarias- deciden ampliar la zona de baile, construyendo otra pista.

Por estas pistas han pasado algunos de los artistas más importantes de las décadas de los 60 y los 70, podemos citar a Miguel Ríos, Víctor Manuel y Ana Belén, Demis Roussos, Manolo Escobar, el Dúo Dinámico, Karina o Los Bravos, entre muchos otros.

En esta década de los 60 empiezan a surgir por Gijón/Xixón los primeros grupos conocidos como “conjuntos músico-vocales”. Estas formaciones florecen sobre manera a partir del año 1962, cuando Miguel Ríos actúa por primera vez en la Sala Acapulco. Con toda seguridad, este artista fue uno de los culpables –junto a otros como Los Cometas o Los Tony’s- del nacimiento del grupo gijonés Los A-2 –después de un retiro en una aldea de Villaviciosa pasarían a llamarse Los Bríos; como indica Luis Miguel Piñera, en homenaje a que algunos de los grupos más famosos de aquella época tenían un nombre que empezaba por la letra B: The Beach Boys, The Beatles, Los Brincos, Los Bravos...- que se retirarían en el año 1967 precisamente en el escenario de la discoteca El Jardín.

A finales de los 60 se instaló en la pista de El Jardín uno de los elementos más representativos de la discoteca, la gogotera con forma de jaula –similar a la que había en la discoteca Joy Eslava de Madrid- que el herrero de Somió había forjado para que la colgasen del roble centenario que había en mitad de la pista. Aparte de esta jaula, otros de los elementos que más se van a recordar son el rayo láser que se había traído de California y la antena parabólica. Cuentan que fue esta la primera parabólica que se instaló en el norte de España y que gracias a ella pudo verse el famosísimo partido en el que el Sporting ganó al Milan de Sachhi.

## BIBLIOGRAFÍA

- Marcos Moro, El Comercio, 13 de mayo de 2018.
- Luis Antonio Alías, El Comercio, 9 de noviembre de 2017.
- Luis Miguel Piñera, “Somos jóvenes (y de Gijón)”. *De tu Historia. Gijón, 1937-1997*.

## Sobre el fotógrafo

**Ediciones Alarde:** la firma ovetense estaba especializada en la publicación de tarjetas postales. Su archivo de negativos, dispositivas y positivos adquirido por el Muséu del Pueblu d’Asturies tiene gran interés por tratarse de la última casa editora de tarjetas postales de Asturias. Comprende imágenes de todas las villas y ciudades de la región, y de los lugares considerados más emblemáticos o de mayor interés turístico, como Covadonga, Picos de Europa, etc. Este extenso repertorio de imágenes incluye todo tipo de vistas (parques, calles principales, plazas, edificios más representativos, panorámicas, vistas aéreas...) de cada localidad.



# Setiembre/Septiembre 2021

## Romería nel Muséu del Pueblu d'Asturies/ Romería en el Muséu del Pueblu d'Asturies



### Asturianu

El Muséu del Pueblu d'Asturies inauguróse'l 4 d'agostu de 1968 col comienzu de la Feria Muestras d'Asturies d'esi añu. Foi una iniciativa de Luis Adaro Ruiz-Falcó, presidente de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Gijón, y del Conceyu de Gijón/Xixón, y nació mui vanceyáu a la nomada Feria Muestras. La idea de crear «un pueblu asturianu, que podría llegar a ser el Muséu Etnolóxicu d'Asturies», llanzóla Luis Adaro nel actu de piesllu de la XI Feria Xeneral de Muestras d'Asturies el 20 d'agostu de 1967. «Siempre creyí –escribió Adaro– que yera necesario recoyer nun llugar tolos elementos (cases, palacios, casones, horros, paneres, carros, preseos de llabranza, avíos de casa, traxes rexonales, etc.) que constitúin la bayura etnolóxica y la tradición de la rexón asturiana y que tán en trance de desaparecer».

La creación del Muséu del Pueblu d'Asturies debióse al interés y la collaboración de la Cámara de Comercio y el Conceyu de Gijón/Xixón, siendo alcalde daquella Ignacio

Bertrand. Per un llau, la Cámara coordinaba los trabajos técnicos y administrativos, y per otu, el Conceyu punxo los terrenos (alredor de 35.000 m<sup>2</sup>) xunto al recintu de la Feria Muestras, corrió colos gastos de treslláu de construcciones y nomó a Luis Argüelles como direutor téunicu. Les obres empecipiaron nel mes de marzu de 1968. El muséu inauguróse'l 4 d'agostu ocupando una superficie de 10.000 m<sup>2</sup> na qu'había cuatros horros y dos paneres donaos por UNINSA y que procedíen de les parroquies de Veriña y Puaos (Gijón/Xixón), una cabaña cubierta de paya de Cangas del Narcea donada por Bonifacio Lorenzo, una bolera y un helipuertu, mesmo qu'unos estayes de maíz y pataques, y dellos balagares. La totalidá de los carros y otres pieces espuestes donáronles particulares. El periodista José Avelino Moro, del diariu *El Comercio*, foi una figura importante na difusión del muséu y na recoleición d'oxetos. Esi primer añu, el muséu tuvo abiertu dende'l 4 d'agostu al 8 de setiembre.

(Testu del Muséu del Pueblu d'Asturies)

## Sobre'l fotógrafu

**Manuel Encinas** (1931-1980): mui averáu a los fundadores del Muséu del Pueblu d'Asturies, Luis Argüelles y José Avelino Moro, foi fotógrafu profesional y collaborador gráficu del diariu *El Comercio* de Gijón/Xixón.

## Castellano

El Muséu del Pueblu d'Asturies se inauguró el 4 de agosto de 1968 con el comienzo de la Feria de Muestras de Asturias de ese año. Fue una iniciativa de Luis Adaro Ruiz-Falcó, presidente de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Gijón, y del Ayuntamiento de Gijón/Xixón, y nació estrechamente vinculado a la mencionada Feria de Muestras. La idea de crear «un pueblo asturiano, que podría llegar a ser el Museo Etnológico de Asturias», la lanzó Luis Adaro en el acto de clausura de la XI Feria General de Muestras de Asturias el 20 de agosto de 1967. «Siempre creí —escribió Adaro— que era necesario recoger en un lugar todos los elementos (casas, palacios, casonas, hórreos, paneras, carros, útiles de labranza, enseres de casa, trajes regionales, etc.) que constituyen la riqueza etnológica y la tradición de la región asturiana y que están en trance de desaparecer».

La creación del Muséu del Pueblu d'Asturies se debió al interés y la colaboración de la Cámara de Comercio y el Ayuntamiento de Gijón/Xixón, en aquel tiempo presidido por Ignacio Bertrand. Por una parte, la Cámara coordinaba los trabajos técnicos y administrativos, y por otra, el Ayuntamiento puso los terrenos (alredor de 35.000 m<sup>2</sup>) junto al recinto de la Feria de Muestras, sufragó los gastos de traslado de construcciones y nombró a Luis Argüelles como director técnico. Las obras comenzaron en el mes de marzo de 1968. El museo se inauguró el 4 de agosto ocupando una superficie de 10.000 m<sup>2</sup> en la que había cuatro hórreos y dos paneras donados por UNINSA y procedentes de las

parroquias de Veriña y Puaio (Gijón/Xixón), una cabaña cubierta de paja de Cangas del Narcea donada por Bonifacio Lorenzo, una bolera y un helipuerto, así como sembrados de maíz y patatas, y numerosas varas de hierba. La totalidad de los carros y otras piezas expuestas habían sido donadas por particulares. El periodista José Avelino Moro, del diario El Comercio, fue una figura importante en la difusión del museo y en la recolección de objetos. Ese primer año, el museo estuvo abierto desde el 4 de agosto al 8 de septiembre.

(Texto del Muséu del Pueblu d'Asturies)

### **Sobre el fotógrafo**

**Manuel Encinas** (1931-1980): muy cercano a los fundadores del Muséu del Pueblu d'Asturies, Luis Argüelles y José Avelino Moro, fue fotógrafo profesional y colaborador gráfico del diario El Comercio de Gijón/Xixón.

# Ochobre/Octubre 2021

## Vista de la Universidá Llaboral dende la xubida a L'Infanzón/ Vista de la Universidad Laboral desde la subida a El Infanzón



Fotografía de Covadonga Mitre Rodríguez

## Asturianu

El xerme del proyeutu de la Llaboral foi un accidente mineru que se produxo nos años primeros de la década de los 40 qu'acabó cola vida d'ocho mineros na cuenca'l Caudal. Ye entós cuando Carlos Pinilla Turillo, subsecretariu del Ministeriu de Trabayu y representante del ministru José Antonio Girón, qu'avezaba asistir a los constantes funerales de los mineros que morrién na rexón, acuerda coles autoridaes xixoneses la construcción d'un orfelinatu mineru.

Pa desenvolver el proyeutu, escuáyese de mano al arquiteutu Pedro Rodríguez Alonso de la Puente que, al vese superáu pola so envergadura, decide dimitir en favor de Luis Moya Blanco. Esti forma un equipu col so hermanu, Ramiro Moya y con Enrique Huidobro Pardo, amás d'incluyir tamién a Pedro Rodríguez Alonso de la Puente, yá que tenía participao nos preparativos, y a José Díez Canteli, direutor de la obra.

L'equipu recibe la directriz única de levantar “un monumentu al trabayu”, idea que l'arquitectu Luis Moya interpreta como “un monumentu al home” inspiráu nel estilu renacentista español, n'especial nel monasteriu d'El Escorial.

La distribución del edificiu bien podría dicise que respunde a la estructura de ciudá, organizada dende una plaza central –diseñada sobre un trazáu que ficiera Paladio pal conventu de la Caridá de Venecia- alrededor de la que se van allugando dellos elementos: los talleres y les sos cubiertes –inspiraes nes termes de Caracalla-, la fachada del teatru –inspirada nel mercáu de Mileto- o les galeríes llaterales de la ilesia –siguiendo tamién l'estilu de Paladio-.

Trés de los elementos arquitectónicos más carauterísticos de La Llaboral son el teatru, la torre y la ilesia, sobre manera la bóveda.

Nel interior del teatru, dientro d'una estructura y una fachada d'estilu romanu pue intuyise una clara inspiración na obra d'Erich Mendelsohn, máximu esponente de l'arquitectura espresionista. Amás, del teatru siempre s'emponderó l'acústica, yá que s'axusta mesmo a les necesidaes de la voz –que precisa de mui poca reverberación- qu'a les de la música instrumental –que necesita muncha más reverberación-. Sobre esto habría qu'indicar que l'encargáu d'iguar l'acústica foi Manuel Casas, apareyador de Luis Moya y que carecía d'una deficiencia auditiva.

La torre, de 117 metros d'altor, foi otru gran retu por mor del emplazamientu. Diba colocase nun terrenu mui barrizoso, poro, tuvieron que s'insertar 114 estadoños pa colocar sobre ellos una llosa de formigón que cubriera tola superficie.

La bóveda de la ilesia proyeutóla'l nomáu arquitectu Luis García Amorena, consideráu'l meyor calculista d'aquella época. Pa ello diseñó una gran cúpula que consta de 20 pares d'arcos de lladriyos cruzaos, al estilu hispano-mudexar. Estos sofítense nun aniellu d'aceru y formigón de 90 tonelaes que tien por tol emburriu llateral.

## BIBLIOGRAFÍA

- Luis Moya Blanco “Sesión crítica de Arquitectura: Universidad Laboral José Antonio Girón, en Gijón”, Revista Nacional de Arquitectura 168, (avientu 1955), pp.35-48.
- Antón Capitel. *La arquitectura de Luis Moya*, Madrid, 1982.
- “La Universidad Laboral: cincuenta años de aventura arquitectónica”. *De tu Historia, Gijón 1937-1997*

## Sobre'l fotógrafu

**Ediciones Alarde:** la firma uvieína taba especializada na publicación de tarxetes postales. El Muséu del Pueblu d'Asturies adquirió'l so archivu de negativos, diapositives y positivos,

que tienen gran interés por tratarse de la última casa editora de tarxetes postales d'Asturies. Compriende imáxenes de toles viles y ciudaes de la rexón, y de los llugares consideraos más emblemáticos o de mayor interés turísticu, como Cuadonga, los Picos d'Europa, etc. Esti estensu repertoriu d'imáxenes inclúi tou tipu de vistes (parques, cais principales, places, edificios más representativos, panorámiques, vistes aérees...) de cada localidá.

(Testu Muséu Pueblu d'Asturies).

## Castellano

El germen del proyecto de la Laboral fue un accidente minero que se produjo en los primeros años de la década de los 40 que acabón con la vida de ocho mineros en la cuenca del Caudal. Es entonces cuando Carlos Pinilla Turillo, subsecretario del Ministerio de Trabajo y representante del ministro José Antonio Girón, el cual solía asistir a los constantes funerales de los mineros que morían en la región, acuerda con las autoridades gijonesas la construcción de un orfelinato minero.

Para desarrollar el proyecto, se escoge primero al arquitecto Pedro Rodríguez Alonso de la Puente que, al verse superado por la envergadura de este, decide dimitir a favor de Luis Moya Blanco. Este forma equipo con su hermano, Ramiro Moya y con Enrique Huidobro Pardo, además de incluir también a Pedro Rodríguez Alonso de la Puente, ya que había participado en los preparativos, y a José Díez Canteli, director de la obra.

El equipo recibe la única directriz de levantar “un monumento al trabajo”, idea que el arquitecto Luis Moya interpreta como “un monumento al hombre” inspirado en el estilo renacentista español, en especial en el monasterio de El Escorial.

La distribución del edificio bien podría decirse que responde a la estructura de ciudad, organizada desde una plaza central –diseñada sobre un trazado de Paladia para el convento de la Caridad de Venecia- alrededor del que se van situando algunos elementos: los talleres y sus cubiertas –inspiradas en las termas de Caracalla-, la fachada del teatro –inspirada en el mercado de Mileto- o las galerías laterales de la iglesia –siguiendo también el estilo de Paladio-.

Tres de los elementos arquitectónicos más característicos de la Laboral son el teatro, la torre y la iglesia, sobre todo la bóveda.

En el interior del teatro, dentro de una estructura y una fachada de estilo romano puede intuirse una clara inspiración de Erich Mendelsohn, máximo exponente de la arquitectura expresionista. Además, del teatro siempre se ha emponderado la acústica, ya que se ajusta tanto a las necesidades de la voz –que necesita muy poca reverberación- como a las de la música instrumental –que necesita mucha más reverberación-. Sobre esto habría que indicar que el encargado de ajustar la acústica fue Manuel Casas, aparejador de Luis Moya y que padecía de una deficiencia auditiva.

La torre, de 117 metros de altura, fue otro gran reto por culpa del emplazamiento. Iba a colocarse en un terreno muy embarrado, por tanto tuvieron que insertarse 114 estacas para colocar sobre ellas una losa de hormigón que cubriese toda la superficie.

La bóveda de la iglesia la proyectó el famoso arquitecto Luis García Amorena, considerado el mejor calculista de aquella época. Para ello diseñó una gran cúpula que consta de 20 pares de arcos de ladrillos cruzados, al estilo hispano-mudéjar. Estos se apoyan en un acero de hormigón de 90 toneladas que aguanta todo el empuje lateral.

## Sobre el fotógrafo

**Ediciones Alarde:** la firma ovetense estaba especializada en la publicación de tarjetas postales. El Muséu del Pueblu d'Asturies adquirió su archivo de negativos, diapositivas y positivos, que tienen gran interés por tratarse de la última casa editora de tarjetas postales de Asturias. Comprende imágenes de todas las villas y ciudades de la región, y de los lugares considerados más emblemáticos o de mayor interés turístico, como Cuadonga, los Picos de Europa, etc. Este extenso repertorio de imágenes incluye todo tipo de vistas (parques, calles principales, plazas, edificios más representativos, panorámicas, vistas aéreas...) de cada localidad.

(Texto Muséu Pueblu d'Asturies).

# Payares/Noviembre 2021

## Taller de la Universidad Llaboral/ Taller de la Universidad Laboral



Archivu fotográficu: Laboral Ciudad de la Cultura. Autor: Ignacio Martínez

## Asturianu

Nun primer momentu, La Llaboral pensóse p'agospiar a un millar de neños y a los sos profesores. En pallabres del arquitectu: “les clases distribuyíense en dos pisos y formaben les partes norte y sur del patiu. L'área de deportes quedaba empotráu ente los edificios. Los frontones yeren los muros de los talleres y d'otros pabellones. Los campos de fútbol y les piscines taben xuníos al edificiu del que formaben parte los sos vestuarios. P'acabar, los talleres disponíense con pequeña capacidá, como los d'una escuela corriente”. La escuela de Capacitación Social “yera asemeyada a lo que se fizo, pero ensin el paraninfu”.

Nel añu 1951 el proyeutu de ser un orfelinatu mineru camuda nuna universidá llaboral. Trés años más tarde los xesuites –asistíos nos llabores d'intendencia poles monxes clarises- faense cargu del edificiu y al añu siguiente abren les puertes de la universidá. Unes puertes que tienen la peculiaridá de da-y la espalda a la ciudá; según l'arquitectu esto ye



asina por dos razones: “porque ye de Xixón d’onde vien l’aire más potente y porque quiximos protexer la fachada de miraes prematures. Cuando se faiga l’avenida que yá se proyeutó, la fachada va vese dende la distancia na que queremos que se vea”.

Nel primer cursu asisten un total de 408 neños col envís de formase como torneros, maestros industriales, soldadores, fresadores, peritos... col tiempu, munchos d’ellos van formar l’Asociación d’Antiguos Alumnos.

Na fotografía del calendariu pue vese’l taller de tornu, nel qu’una centena d’alumnos trabayen col míticu modelu de tornu Cumbre 022. Esti modelu sustituyó al Mateo, que furrulaba con caxa d’engranaxes y correes trapezoidales. Cola llegada del Mateo dexaron d’usase n’España los tornos embarraos con correes planes de cueru. El Cumbre 022 foi mui sonáu, n’especial cuando s’empezó a trabayar el teflón. Pesaba 650 kg y tenía un motor de 2 CV que llegaba a les 1.500 RPM. Supunxo una revolución yá que foi’l primer modelu de tornu con bancada templada, amás, pa roscar tenía una palanca que separaba la ferramienta y permitía recolocala al principiu la rosca. Munchos d’ellos tuvieron en funcionamientu hasta bien entraos los años 80.

## BIBLIOGRAFÍA

- Javier Morán, “La Universidad Laboral: cincuenta años de aventura arquitectónica”. *De tu Historia. Gijón, 1937-1997*.
- El Comercio, 55 años como vigía de Gijón, miércoles 13 d’ochobre de 2010
- Blog Asociación de Antiguos Alumnos de la Universidad Laboral

## Castellano

En un primer momento, La Laboral se pensó para alojar a un millar de niños y a sus profesores. En palabras del arquitecto: “las clases se distribuían en dos plantas y formaban las partes norte y sur del patio. El área de deportes quedaba encajado entre los edificios. Los frontones eran los muros de los talleres y de otros pabellones. Los campos de fútbol y las piscinas estaban unidos al edificio del que formaban parte sus vestuarios. Para acabar, los talleres se disponían con pequeña capacidad, como los de una escuela corriente”. La escuela de Capacitación Social “era parecida a lo que se hizo, pero sin el paraninfo”.

En el año 1952 el proyecto pasa de ser un orfanato minero a convertirse en universidad laboral. Tres años más tarde los jesuitas –asistidos por las monjas clarisas en los trabajos de intendencia- se hacen cargo del edificio y al año siguiente abren las puertas de la universidad. Unas puertas que tienen la peculiaridad de darle la espalda a la ciudad; según el arquitecto esto es así por dos razones: “porque es de Gijón de donde viene el viento más

potente y porque quisimos proteger la fachada de miradas prematuras. Cuando se haga la avenida que ya se proyectó, la fachada se va a ver desde la distancia que queremos que se vea”.

En el primer curso asisten un total de 408 niños con la intención de formarse como torneros, maestros industriales, soldadores, fresadores, peritos... con el tiempo, muchos de ellos van a formar la Asociación de Antiguos Alumnos.

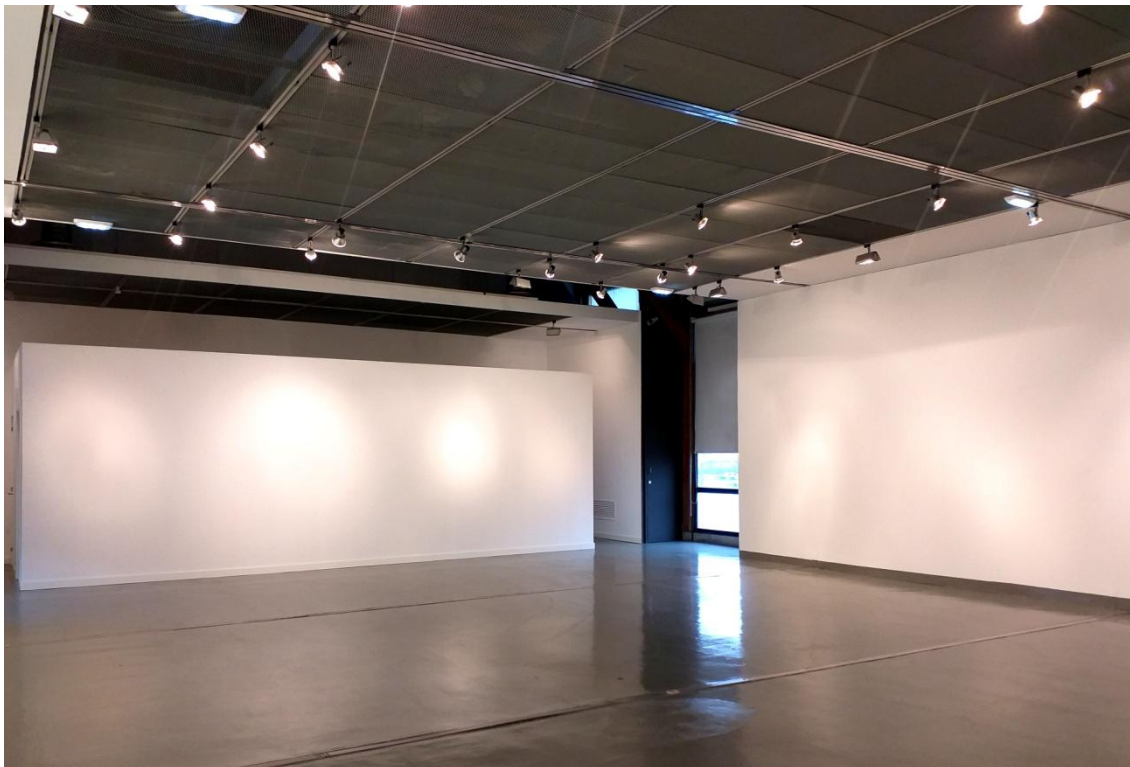
En la fotografía del calendario puede verse el taller de torno, en el que una centena de alumnos trabajan con el mítico modelo de torno Cumbre 022. Este modelo sustituyó al Mateo, que funcionaba con caja de engranajes y correas trapezoidales. Con la llegada del Mateo dejaron de usarse en España los tornos embarrados con correas planas de cuero. El Cumbre 022 fue muy famoso, en especial cuando se empezó a trabajar el teflón. Pesaba 650 kg y tenía un motor de 2 CV que llegaba a las 1.500 RPM. Supuso una revolución ya que fue el primer modelo de torno con bancada templada, además, para roscar tenía una palanca que separaba la herramienta y permitía recolocarla al principio de la rosca. Muchos de ellos estuvieron en funcionamiento hasta bien entrados los años 80.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Javier Morán, “La Universidad Laboral: cincuenta años de aventura arquitectónica”. *De tu Historia. Gijón, 1937-1997*.
- El Comercio, *55 años como vigía de Gijón*, miércoles 13 de octubre de 2010.
- Blog Asociación de Antiguos Alumnos de la Universidad Laboral.

# Avientu/Diciembre 2021

## Rulando'l pescáu/ Rulando el pescado



## Asturianu

Nel añu 1929, mientres pasiaba pel Muelle, l'artista uvieín Sebastián Miranda cayó en que tenía que-y demostrar a la so muyer y a los críticos d'arte que yera quien a enfotase nel so trabayu. Foi entós cuando empezó a garrar apuntes y a facer dibuxos esquemáticos sobre lo qu'años más tarde diba convertise nel *Retablo del Mar*, qu'anguaño s'espón nel Muséu Casa Natal de Jovellanos y que representa la rula de Gijón/Xixón y a dalgunos de los sos personaxes más célebres. –Na páxina web de la historiadora Arantza Margolles pue descargase un artículu publicáu nel ABC nel añu 1962 onde'l propiu Sebastián Miranda narra un alcuentru con Miguelón, el personaxe que corona'l retablu, del que diz que ye lo más paecío a un *llobu de mar*.

La obra ta dividida en dos altures: na parte d'arriba, distínguese una especie de corredor con xente asomao esclucando l'actividá de la rula; na parte d'abaxo, al traviés de les puertes puen vese dos requexos del barriu en segundu planu, mientres que nel primer planu vense homes y muyeres puyando, mercando y vendiendo los distintos tipos de pexes qu'apaecen nuna disposición de bodegón a los pies de los personaxes.

La versión primera, que yera namás un molde d'escayola, espúsose per primer vez nel añu 1933 na biblioteca del Institutu Xovellanos. Esta obra nun yera igual que la que se

conserva agora, nella había 161 personaxes, 5 más que na actual –sustituyéronse dalgunos que morrieren-. *La Rula*, como se llamó nun principiu la obra, algamó tanta sonadía qu'a a la inauguración asistieron políticos del altor d'Indalecio Prieto, Teodomiro Menéndez o Niceto Alcalá Zamora, que daquella yera'l presidente de la República.

Con esto, el gobiernu decide mercar la obra, polo que Sebastián Miranda empecipia a pasala a madera de carbayu, mientras que la Diputación d'Asturies diba facese cola versión n'escayola.

L'arranque de la Guerra Civil fizo que l'artista tuviera que fuxir del estudiu onde vivía y colar pa París. En volviendo, topóse con que l'edificiu yá nun esistía y que, evidentemente, desapaciera tolo que taba dientro. Sicasí, Sebastián Miranda consiguió dar con un vaciáu d'escayola del orixinal y con dalgunes maquetes nun basureru de Chamartín. Con esto, volvió al proyeutu alreduro del añu 1940 pero abandonólu bien llueu y nun lu remató hasta l'añu 1972.

Un añu depués, en 1973, el Conceyu de Gijón/Xixón mércalu por 5 millones de pesetes, depués de que se presentara na Exposición Nacional de Arte Contemporáneo.

## BIBLIOGRAFÍA

- Marcos Menéndez, *El Retablo del mar cumple 40 años*, El Comercio, 13 de febreru de 2013.
- Arantza Margolles, *El Retablo del mar desde dentro (1)* en [www.amargolles.net/](http://www.amargolles.net/)

## Sobre'l fotógrafu

**Mario Pascual Alonso** (1927-2012): trabajó tola vida faciendo sesiones de boda, de comunión y de celebraciones en xeneral. Al empar d'esta actividá llaboral desarrolló una faceta muncho más personal, venceyada a la fotografía documental, enfotándose sobre manera na variada sociedá de la cuenca'l Nalón.

## Castellano

En el añu 1929, mientras paseaba por el Muelle, el artista ovetense Sebastián Miranda cayó en la cuenta de que le tenía que demostrar a su mujer y a los críticos de arte que era capaz de concentrarse en su trabajo. Fue entonces cuando empezó a coger apuntes y a hacer dibujos esquemáticos sobre lo que más tarde se convertiría en el *Retablo del Mar*, que hoy en día se expone en el Museo Casa Natal de Jovellanos y que representa la rula de Gijón/Xixón y a algunos de sus personajes más célebres. –En la página web de la historiadora Arantza Margolles se puede descargar un artículo publicado en el ABC en el añu 1962 donde el propio Sebastián Miranda narra un encuentro con Miguelón, el personaje que corona el retablo, del que dice que es lo más parecido a un *lobo de mar*–.

La obra está dividida en dos alturas: en la parte de arriba, se distingue una especie de corredor con gente asomada observando la actividad de la rula; en la parte de abaxo, a

través de las puertas pueden verse dos rincones del barrio en segundo plano, mientras que en el primer plano se ven hombres y mujeres *pujando*, comprando y vendiendo los diversos tipos de peces que aparecen en una disposición de bodegón a los pies de los personajes.

La primera versión, que simplemente era un molde de escayola, se expuso por primera vez en el año 1933 en la biblioteca del Instituto Jovellanos. Esta obra no era igual que la que se conserva ahora, en ella había 161 personajes, 5 más que en la actual- se sustituyeron algunos que habían muerto-. *La Rula*, como se llamó la obra inicialmente, consiguió tanta fama que a la inauguración asistieron políticos de la altura de Indalecio Prieto, Teodomiro Menéndez o Niceto Alcalá Zamora, que por aquella época era el presidente de la República.

Con esto, el gobierno decide adquirir la obra, por lo que Sebastián Miranda comienza a pasarla a madera de roble, mientras que la Diputación de Asturias se haría con la versión en escayola.

El arranque de la Guerra Civil hizo que el artista tuviera que huir del estudio donde vivía y mudarse a París. Cuando volvió, se encontró con que el edificio ya no existía y con que, evidentemente, había desaparecido todo lo que estaba dentro. De todas formas, Sebastián Miranda consiguió dar con un vaciado de escayola y con algunas maquetas en un basurero de Chamartín. Con esto, volvió al proyecto alrededor del año 1940 pero lo abandonó al poco tiempo y no lo terminó del todo hasta el año 1972.

Un año después, en 1973, el Ayuntamiento de Gijón/Xixón lo compra por cinco millones de pesetas, después de que hubiera sido presentado en la Exposición Nacional de Arte Contemporáneo.

## BIBLIOGRAFÍA

- Marcos Menéndez, *El Retablo del mar' cumple 40 años*, El Comercio, 13 de febrero de 2013.
- Arantza Margolles, *El Retablo del mar desde dentro (1)* en [www.amargolles.net/](http://www.amargolles.net/)

## Sobre el fotógrafo

**Mario Pascual Alonso** (1927-2012): trabajó toda su vida haciendo sesiones de boda, comunión y celebraciones en general. Al mismo tiempo desarrolló una faceta mucho más personal, vinculada a la fotografía documental, centrándose sobre todo en la variada sociedad de la cuenca del Nalón.

Textos y fotografías (sacantes nos que vien especificada otra autoría)  
de **Mateo Rodríguez García**